Las TIC integradas en poesía y E/LE

Alfonso Hernández Torres
Instituto Cervantes de Brasilia

I. INTRODUCCIÓN

En el presente taller vamos a tratar de presentar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) como un conjunto de herramientas para nuestra actividad docente y los textos poéticos como muestra de lengua auténtica que completa el aprendizaje de nuestros estudiantes de español como lengua extranjera (E/LE).

Las nuevas tecnologías, que están presentes en nuestra vida desde hace pocos años, han ganado espacio en el mundo de la enseñanza, ya que ofrecen un gran número de recursos que sustituyen a otros que ya se utilizaban en el aula como el vídeo y el audio, y han aportado nuevas herramientas que se están integrando cada vez más en nuestras clases y están desarrollando nuevas estrategias docentes y de aprendizaje.

Las TIC han servido también como innovación dentro de la enseñanza de E/LE no solo por aquellos nuevos recursos de los que hablamos, sino también porque el uso de los mismos han desarrollado estrategias en nuestros estudiantes que antes no eran posibles, como por ejemplo la continuidad de su aprendizaje fuera del aula, ya que hemos introducido actividades que pertenecen a su mundo del ocio. Hemos rentabilizado su tiempo en internet y utilizado las nuevas redes sociales como chats, foros o blogs que surgen con la web 2.0, aquella segunda generación de internet de la que nos habló por primera vez Tim O'Relly. Con las nuevas tecnologías fomentamos también la autonomía de nuestros estudiantes y trabajamos la interacción que se contemplaba como nueva destreza en el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) y que asimismo contempla el *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el español* cuando nos habla del aprendiz como *agente social* partícipe de «interacciones sociales en las que participa como miembro de una comunidad –o de comunidades sociales, académicas o profesionales en las que se vaya integrando». (VVAA, PCIC:75).

En nuestro taller trataremos dos cuestiones fundamentales para integrar en nuestro currículo y plan de clase las nuevas tecnologías como un conjunto de herramientas que desarrollan nuevas estrategias de aprendizaje y los textos poéticos como banco de materiales. Anteriormente, la literatura en la clase de E/LE se había visto marginada, ya que no tenía cabida en el campo metodológico, pero ahora

ha vuelto a ganar el espacio que se merece con la introducción de la cultura en el aula y el enfoque por tareas dentro de la metodología comunicativa orientada a la acción.

Debatiremos si llevamos textos poéticos o auténticos, defendiendo los segundos por ser una muestra de lengua auténtica que integra un gran número de contenidos lingüísticos y culturales para la enseñanza de E/LE.

Por último hablaremos de las actividades que podemos llevar a clase utilizando textos poéticos a través de las nuevas tecnologías. Nos centraremos en las *webquest*, *miniquest* y cazas del tesoro, como actividades novedosas que integran las TIC.

II. TEXTOS POÉTICOS AUTÉNTICOS O TEXTOS ADAPTADOS

Siempre surge la polémica cuando hablamos de esta dicotomía. Usar un texto poético adaptado supone un gran número de ventajas y también desventajas. Como ventajas, encontramos que podemos adaptarlo perfectamente a los contenidos que estamos viendo en clase. Poder manipular un texto nos puede facilitar mucho nuestro trabajo y nuestros estudiantes pueden consolidar mejor aquellas estructuras que han visto en una unidad específica; podemos introducir el léxico aprendido en el aula de manera que el texto les pueda servir como *feedback* de lo aprendido. Además, este método nos puede ayudar para evaluar nuestro trabajo como docentes y ver la acogida que ha tenido entre nuestros estudiantes.

Como desventajas, podemos observar que, al trabajar con textos adaptados, no familiarizamos a nuestros estudiantes con textos reales, y eso puede llevar muchos problemas, debido a que estamos limitando su campo de aprendizaje. Manipular un texto para adaptarlo es, en definitiva, facilitarle el trabajo a nuestros alumnos para que tengan una retroalimentación de lo aprendido, sin dejarles un diálogo abierto a la interpretación.

III. ¿POR QUÉ Y PARA QUÉ USAMOS POESÍA EN CLASE DE E/LE?

La literatura está contemplada dentro del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC): *Niveles de Referencia para el Español,* dentro de «acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social» (VVAA, PCIC: 385).

La poesía es un continuo juego con el lenguaje y nos descubre nuevos recursos didácticos y nuevas dinámicas para trabajar en el aula. Los textos poéticos son un banco de materiales muy rico y extenso que, a su vez, desarrolla una serie de facultades lingüísticas en nuestros estudiantes muy diferentes a las que conseguimos con los textos en prosa.

Los versos desinhiben y desenvuelven a nuestros alumnos, haciendo que se integren de mejor forma en el aula, ya que trabajar con poemas siempre hace que

el alumno tenga que recitar y hablar en voz alta, rompiendo así aquella timidez inicial. A su vez, desarrollan nuevas estrategias como la memoria verbal, que ayuda a retener el léxico aprendido y a descubrir nuevas palabras. Con cualquier texto escrito, nuestros estudiantes pueden aprender nuevo léxico, pero además los textos poéticos siempre dan un gran juego a la interpretación y continuamente están descubriendo nuevos significados. Aparte de la memoria verbal, los estudiantes también desarrollan las fórmulas con las que se forma el lenguaje, así como el orden de palabras que, en poesía, el escritor puede alterar en función de sus objetivos. Por eso, nuestros estudiantes pueden jugar con las palabras y descubrir nuevas retahílas del lenguaje. La mímica, el gesto que pertenece a la comunicación no verbal, también podemos desarrollarla en el ambiente distendido que nos propicia el texto poético.

Los textos poéticos también ayudan a desarrollar la expresión y comprensión oral, puesto que son textos que deben ser recitados en voz alta. Gracias a ellos, el alumno pierde la timidez ante sus compañeros, convirtiéndose en un buen recurso para vencer el miedo a hablar en público. A partir de estos textos, que deben ser leídos en voz alta, nuestros estudiantes rompen el hielo inicial, se sienten seguros con un texto escrito en sus manos y van a dirigirse a sus compañeros sin miedo a que se les olvide una palabra. Además, están hablando de ideas, conceptos y sentimientos ante ellos, lo cual ayuda a que se sientan mucho más integrados en el grupo y más libres a la hora de expresar cualquier idea que se cuestione en clase.

En la poesía también encontramos una gran cantidad de juegos que recuerdan al mundo de la infancia y que hacen que nuestros estudiantes se familiaricen mejor con el texto poético como recurso de aprendizaje. En definitiva, esconden un gran número de secretos detrás de las palabras, haciendo mucho más divertido el uso de estos textos en el aula, que nos muestran su lado mágico y fomentan la idea de aprender jugando.

La musicalidad de este tipo de textos fomenta en nuestros estudiantes su curiosidad por nuevas construcciones lingüísticas y nuevas palabras a través del ritmo. Asimismo, supone una estrategia que ayuda a que nuestros estudiantes fijen en su memoria aquellas estructuras y aquellas palabras que forman parte de su aprendizaje dentro y fuera del aula, ya que aquella curiosidad de la que hablábamos hace que nuestros estudiantes continúen investigando nuevos ritmos con las palabras cuando salen de clase.

Como podemos observar, la poesía puede dar mucho juego y nos puede servir también para que el alumno transforme las palabras, descubra e incluso deduzca la formación de palabras en español, actividades que podemos extender a todos los niveles: para un inicial, puede ser muy interesante la formación de masculinos y femeninos en español, para un avanzado o un superior, la alteración del orden de la frase le puede llevar a desarrollar estructuras mucho más complejas e incluso a la formación de palabras mediante sufijos y prefijos. También pueden aprender pronunciación: siempre que recitan o memorizan un poema pueden desarrollar

estrategias de pronunciación; además, podemos enseñar la entonación, que es un campo muy olvidado dentro de la fonética en E/LE.

De este modo, la poesía potencia la dinámica de grupos y la memoria colectiva, el trabajo colectivo fomenta el lenguaje como herramienta social y la adquisición del español supone un vehículo para la comunicación con otras culturas y, por tanto, el cumplimiento de los objetivos, pudiendo comunicarse en otra lengua. Aquella memoria colectiva de la que hablábamos al principio tiene que ver con el campo de la imitación, ya que cuando los alumnos recitan textos poéticos también exploran nuevos sonidos y realizan un intercambio inconsciente de conocimiento. Los textos poéticos les sirven a nuestros estudiantes para recordar palabras, entonaciones y voces que les ayudarán a conocer mejor esas culturas que están descubriendo a través de la lengua. Escuchar la producción oral de sus compañeros al recitar poesía fomenta el aprendizaje constructivista social, en el que se fomenta el estudio conjunto con los otros y en el que cada uno va aportando su granito de arena. También se fomenta aquel constructivismo colectivo del conocimiento cuando trabajan textos poéticos debido a que entre todos pueden interpretar el contenido de un poema.

Todos estarán implicados en nuestro quehacer poético, porque aparte de aprender dejaremos el diálogo abierto para que nuestros estudiantes creen y desarrollen la expresión escrita y, al fin y al cabo, opinen sobre el mundo que les rodea, teniendo en cuenta que el lenguaje poético es un lenguaje abierto que ofrece infinitas posibilidades para la interpretación del mundo.

En nuestras actividades podemos integrar todas las destrezas, como decíamos al principio, trabajar con poesía es tener el privilegio de manejar textos auténticos que nos ofrecen mucho juego para la clase de E/LE.

IV. LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS COMO RECURSO

En los niveles de referencia para el español del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*), los «Medios de comunicación e información» aparecen como recurso que debemos integrar dentro del currículo, dando especial importancia a la prensa escrita, televisión, radio e internet como herramientas que debemos tener en cuenta y que informan de las «condiciones de vida y organización social» a los aprendices de E/LE. El avance técnico, sin duda, nos presenta un gran número de recursos que podemos utilizar para nuestras clases y que integra aquellos objetivos que persigue el *PCIC,* incluso cuando anteriormente hablábamos de que teníamos que formar a nuestros estudiantes como «agentes sociales», la web 2.0 nos ofrece una serie de redes sociales que hacen referencia a dichos objetivos. Además, las nuevas tecnologías fomentan la autonomía en nuestros estudiantes, aspecto que también defiende el *PCIC* cuando habla de «aprendiente autónomo».

Las nuevas tecnologías adquieren una gran importancia dentro del mundo de la enseñanza de E/LE y los textos literarios, en concreto los poéticos, también los contempla el *PCIC*. El Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/>) ofrece también algunas secciones para trabajar la literatura y en concreto la poesía en el

aula, lo podemos observar por ejemplo en la antología «Aproximación a la poesía amorosa de Quevedo» (<http://cvc.cervantes.es/obref/quevedo_critica/p_amorosa/default.htm>), preparada por Santiago Fernández Mosquera, que ofrece una visión del Quevedo moderno desconocida.

En «Clásicos hispánicos» (<http://cvc.cervantes.es/obref/clasicos/default.htm>) también encontramos obras de poetas de la historia de la literatura española, obras de referencia para trabajar la poesía en clase.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com/>) nos ofrece un catálogo general que nos facilita un gran número de textos en soporte digital, una fonoteca que recoge las voces de muchos poetas y una videoteca que ayuda y completa el diseño de cualquier secuencia didáctica.

V. ACTIVIDADES CON POEMAS

Para concluir, vamos a desarrollar la parte práctica en la que usaremos las nuevas tecnologías y textos poéticos para el aula de E/LE. Debido al abanico tan amplio de recursos que nos ofrecen las TIC, vamos a centrarnos en unas actividades que surgieron con la aparición de internet: las *webquest*, *miniquest* y cazas del tesoro. Desarrollaremos esta última para acotar nuestro campo de trabajo y mostraremos el uso de esta herramienta para el diseño de actividades más arriba mencionadas, utilizando textos poéticos. A continuación os presentamos una descripción de cada una de ellas:

Las *webquest*: «consiste en un tipo de actividad, con recursos principalmente procedentes de internet, que obliga a la utilización de habilidades cognitivas elevadas, prevé el trabajo cooperativo y la autonomía de los alumnos e incluye una evaluación auténtica» (<http://es.wikipedia.org/wiki/WebQuest>).

Las *miniquest*: «están inspiradas en el concepto de las *webquests* creado por Bernie Dodge y, al igual que estas, son módulos de instrucción en línea diseñados por profesores para sus estudiantes y promueven el pensamiento crítico además de la construcción de conocimiento» (<http://craaltaribagorza.net/article.php3?id_article=384>).

Las cazas del tesoro: consisten en una actividad formada por una serie de preguntas acompañadas de páginas webs que llevará a nuestros estudiantes al descubrimiento de la gran pregunta: el tesoro. En el Instituto Cervantes de Brasilia estamos poniendo en práctica esta dinámica de trabajo con nuestros estudiantes con excelentes resultados, ya que no solo les ayuda a practicar la lengua sino también a conocer mejor la cultura y a saber contextualizarla (<http://elmundodelcaleidoscopio.blogspot.com>). Para el diseño de nuestra actividad hemos recurrido a la web de Proele (<http://wq.proele.org/>) y hemos usado sus herramientas para nuestra caza del tesoro.

Dicha actividad consta de cuatro partes: *Introducción*, donde se plantean los objetivos de la actividad, *Preguntas,* donde se presentan las cuestiones que el

alumno tiene que responder y desarrollar durante la actividad, *Recursos,* para informar a nuestros estudiantes de las páginas que deben visitar y, por último, *La Gran Pregunta* (que tienen que responder y les servirá de actividad final) será el resultado de su trabajo y, por tanto, el tesoro, donde verán cumplidos los objetivos que perseguimos en esta actividad.

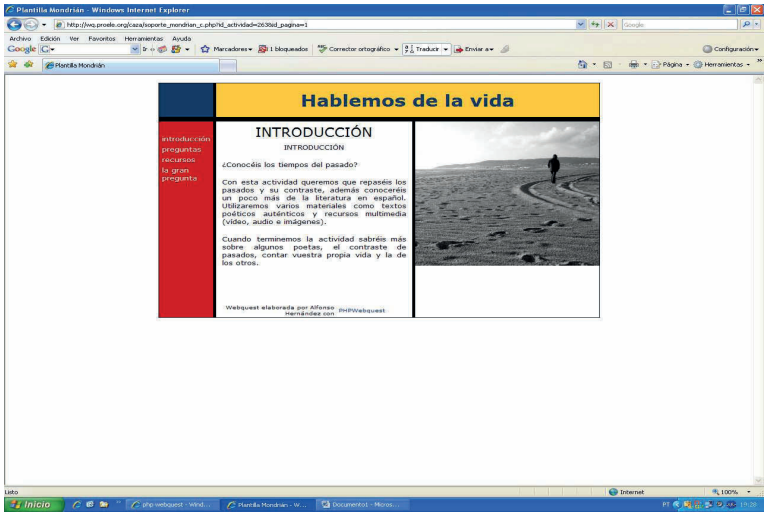
A continuación presentamos el desarrollo de nuestra actividad:

«Hablemos de la vida»

Caza del tesoro
Apartado: Desarrollo de las competencias de la lengua. **Subapartado:** Gramática: repasar los pasados y su contraste; además conoceremos un poco acerca de la literatura en español. **Nivel:** B1 o Umbral (Intermedio). **Actividad de la lengua implicada:** Todas. **Destinatarios:** Jóvenes y adultos. **Tipo de agrupamiento:** Individual, parejas o grupos de tres. **Tiempo de preparación:** Ninguno. **Material necesario:** Internet, textos poéticos auténticos y recursos multimedia (vídeo, audio e imágenes). **Duración:** 90 minutos.

Descripción

El objetivo de esta actividad es que los alumnos repasen los pasados y distingan su contraste, además conoceremos un poco más la literatura en español ya que trabajaremos con textos auténticos que encontraremos en la red, audios de los propios autores y vídeos con ellos y sobre ellos, una buena excusa para introducir cultura en la clase de E/LE y estudiar gramática.



***Introducción* a la actividad**

Vamos a comenzar nuestra caza del tesoro con la pregunta: ¿qué conocéis de los tiempos del pasado? De forma indirecta, sabremos si recuerdan los tiempos verbales y su contraste.

Pasos de la actividad

Organizaremos la clase según los ordenadores que tengamos en el aula multimedia. Podemos trabajar la caza del tesoro de forma individual, por parejas o por grupos de tres. Accederemos a la página de *Proele,* donde se encuentra publicada nuestra actividad bajo el título «Hablemos de la vida»: <http://wq.proele.org/caza/soporte_mondrian_c.php?id_actividad=263&id_pagina=1 >. El texto introductorio que los alumnos encontrarán en la sección *Preguntas* será el siguiente: «Has perdido la memoria y no recuerdas la respuesta a muchas de tus preguntas, tan solo te ha quedado un diario de a bordo de tu última aventura internáutica. No olvides que en *Recursos* tienes todos tus itinerarios».

Recursos

Biografía de Gloria Fuertes y algunos poemas, entre ellos autobiografía (texto)
Historia de Vampiros de Mario Benedetti (audio)
Fotografía aérea de una inundación en Camagüey, Cuba (imagen)
Homenaje a Gloria Fuertes (vídeo)

A continuación se les presentan las preguntas que les llevarán al descubrimiento del tesoro:

Diario de a bordo

1. Hoy es el primer día de tu viaje y has conocido a alguien que nació «a los dos días de edad». ¿Sabes cómo fue su vida? ¿Qué sentía? ¿Qué cosas le gustaban? ¿Cómo se llamaba?

2. Nuestro viaje no deja de sorprendernos, hemos descubierto a unos personajes que viven solamente por la noche, pero alguien trató de alterar sus reglas de vida. ¿Sabes quiénes son los vampiros? ¿Qué le sucedió al vampiro mártir de la historia de Benedetti?

3. Estamos en la mitad de nuestro viaje y hemos colocado una de las imágenes que más nos ha gustado. ¿Sabes qué pasó en esta imagen?

4. ¿Te acuerdas de Gloria Fuertes? Nos han regalado un vídeo sobre ella, hemos descubierto un poco más de su vida y nos hemos dado cuenta de que le gustaban los acertijos. ¿Sabes lo que es un acertijo? ¿Conoces algunos acertijos de

la autora? ¿Conoces una canción muy popular que se canta en España para este tipo de juegos?

5. ¿Puedes completar la vida de nuestra poetisa con el vídeo anterior? ¿Sabrías contar tu propia vida?

Llegaremos así a *La Gran Pregunta:* ¿puedes contarnos la vida de tu personaje favorito? Envía un correo electrónico a tu profesor.

En esta pregunta los estudiantes tendrán que escribir un texto en el que hablen de su personaje favorito, practicando las estructuras de pasado en español y su contraste. Las preguntas anteriores han servido para preparar a nuestros estudiantes para la tarea final y los textos poéticos les han ofrecido diversos modelos de lengua que estos han ido adquiriendo; indirectamente se les ha acercado a la literatura española e hispanoamericana, enseñándoles cultura y consiguiendo así llegar al objetivo, el tesoro.

VI. CONCLUSIONES

Los textos poéticos aportan muchas posibilidades de trabajo en el aula de E/LE, debido a que todos estamos implicados en el quehacer poético. Además, dejan un campo abierto para que nuestros alumnos creen y expresen su opinión, desarrollando nuevas estrategias para la comunicación.

Podemos reflexionar sobre la importancia de los textos poéticos en la clase de E/LE desde muchos puntos de vista. Nosotros nos hemos basado en dos aspectos fundamentales a tener en cuenta en el proceso de adquisición de una lengua extranjera: aspectos generales de esa lengua y aspectos meramente lingüísticos.

Aspectos generales

- **Cultura:** utilizar textos poéticos nos permite una mayor cercanía a la cultura de la *L2*. Además, podemos trabajar con la cultura en mayúsculas (historia, literatura y geografía entre otros) y en minúsculas, hablando así de interculturalidad (horarios, saludos, etc). Podemos también trabajar la interpretación, potenciando así la expresión oral o escrita y fomentando en nuestros estudiantes el desarrollo de los pensamientos que les llevarán a pensar en la lengua extranjera que están estudiando.

Aspectos lingüísticos

- **Léxico:** cuando trabajamos textos poéticos en clase, siempre introducimos nuevas palabras. Además, invitamos a los alumnos a que descubran los secretos de las palabras y a que inventen otras nuevas. Con los textos poéticos

también enseñamos a estudiantes de cualquier nivel a transformar las palabras y a ver su funcionamiento.

- **Fonética:** recitar textos poéticos puede ser una actividad muy útil para trabajar la pronunciación y la entonación. De esta manera conseguiremos que el aprendiente pierda esa timidez y colaboraremos con «la ruptura del hielo» inicial. Además, como este tipo de textos trata acerca de ideas, conceptos y sentimientos, ayudaremos a nuestros estudiantes a que se conozcan mejor en el grupo clase cuando tengan que expresar su opinión. Fomentaremos también el trabajo colaborativo y, como continuamente les estamos dando muestras de lengua auténtica, a su vez les estamos ayudando a desarrollar diferentes estrategias comunicativas.
- **Gramática:** los poemas nos pueden servir para introducir nuevas estructuras o reforzar otras vistas en niveles anteriores. Además, trabajar con textos auténticos permite la interpretación y fomenta la creatividad. Reflexionamos sobre el orden de palabras, e indirectamente jugamos con las «retahílas» del lenguaje que son al fin y al cabo actividades lúdicas para la clase de E/LE.
- **Comunicación no verbal:** aumentamos así los motivos por los que usar poesía en clase. Con la poesía fomentamos la memoria verbal en nuestros alumnos, introducimos nuevas fórmulas de lengua y trabajamos otras estrategias como gestos, mímica, prosodia, tono y énfasis.

En nuestro taller, aparte de dar el lugar que se merece a los textos poéticos en la enseñanza de segundas lenguas, hemos tratado a los textos poéticos y las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como dos recursos fundamentales en la enseñanza de E/LE. Ambos adquieren una gran importancia, para profesores y para estudiantes, debido a que aumentan las posibilidades en nuestra actividad docente y fomentan nuevas estrategias en el aprendizaje de E/LE.

Hemos tratado estos recursos, que a su vez tienen integradas otras herramientas, debido a que las nuevas tecnologías están presentes en nuestra vida cotidiana y ofrecen un número muy amplio de herramientas que debemos llevar al aula; los textos literarios y en concreto los poéticos tienen también una especial importancia, debido a que no se les ha dado el lugar que se merecen dentro de la enseñanza de E/LE y ofrecen un abanico muy amplio de posibilidades para su explotación.

Tanto las TIC como los textos literarios tienen un gran número de aspectos comunes, ya que los dos son recursos que podemos utilizar para la enseñanza de E/LE. Ambos sirven para fomentar la motivación de nuestros estudiantes y ofrecen actividades dentro y fuera del aula. Las TIC aportan un gran número de herramientas que podemos usar dentro y fuera de clase. La poesía, por su factor creativo, lleva a que el alumno continúe su actividad mental fuera del aula, e incluso nos permitirá descubrir algún poeta en potencia.

Las TIC y la poesía potencian la dinámica de grupos y la memoria colectiva. En ambos casos se fomentan las actividades colaborativas y por tanto el construc-

tivismo social del conocimiento. Con la Web 2.0 y las redes sociales se desarrolla el constructivismo social, acto que colabora en la construcción del conocimiento colectivo. En la poesía, este constructivismo social se desarrolla cuando los alumnos recitan y escuchan muchas voces y variedades.

Las TIC también tienen mucho que ofrecer a la explotación de textos poéticos en el aula de E/LE. Actualmente la Web 2.0 nos ofrece un gran número de textos poéticos digitalizados, archivos de audio que podemos escuchar y crear y vídeos que pueden completar el proceso de aprendizaje de nuestros estudiantes. No debemos olvidar que también ofrecen *software* gratuito para el diseño de materiales e incluso proporcionan nuevas actividades, como *webquest*, *miniquest* y cazas del tesoro, que solamente tienen cabida con las TIC.

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R. (Febrero 2006). «Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de E/LE». En *Revista Carabela*, LIX, pp. 49-77.

Ayala, M./Moreno Fernández, F. (2004). *Gramática de versos*. Madrid: Edinumen.

Cruz Piñol, M. (Febrero 2006). «La literatura y su lugar en el aula de E/LE. Recursos en Internet para la elaboración de actividades». En *Revista Carabela*, LIX, pp. 119-129.

Gil Toresano, M. (Febrero 2001). «El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de E/LE». En *Revista Carabela*, XLIX, pp. 39-54.

Gómez Sacristán, M. L. (Febrero 2006). «El tratamiento de la literatura en las secciones fijas del Centro Virtual Cervantes». En *Revista Carabela*, LIX, pp.109-118.

Naranjo, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.

Varios autores. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de Referencia para el Español*. Madrid: Biblioteca Nueva.